

純
常
子
枝
語

第
六
冊

純常子校語

夏公書

純常子枝語卷二十五

萍鄉文廷式撰

皇輿西域圖志四十八云回部與準噶爾接壤而其書

特異其二十九字頭

里音愛普音別平聲輕呼音貼平聲

乙音之

乙音哈

乙音達

乙音雜

乙音勒彈

乙音則平聲

乙音則平聲

心音森

心音深

心音薩

心音雜

心音伊

心音伊

心音伊

音阿

音阿

音披

音喀普

音喀普

音喀普

音拉

恩音努

音窪

音赫

音呀

又云凡音

二字三字

四五字者

皆合讀成音又有六外字頭

音默

音黑

音都

音失

○音撒

而稍輕

而稍輕

而稍輕

皇輿西域圖志云回部語言凡三種自今哈密闢展以西至喀什噶爾葉爾羌和闐大率相同謂之圖爾奇語外藩拔達克山博羅爾諸部所習者名帕爾西語別有和爾蓋語則惟回回祖國墨克默德那諸部習之與圖爾奇帕爾西語音迥異

西藏字母三十其文理不甚可解

詳西域同文志

同文韻統西

番字母配合十四譜載之甚詳云第一譜字母三十字

惟末一阿字係天竺之音韻字嘎喀噶

迎尼阿鴉

答塔達納

巴葩拔嘛匝擦雜幹邪喇拉沙薩哈二十三字係天竺之翻切字於天竺音韻之十六字止取一阿字其十五

字皆不用者則以阿字加吉固記號卽成伊字加繇住
記號卽成烏字皆於三十字母內足以生之於天竺翻
切三十四字止取二十三字餘十一字不用者以噶雜
楂達拔五字西蕃無帶哈字音故不用查义楂三字西
番例卽於嘎喀噶三字內轉出故亦不用那字西番無
卷舌音卡字天竺兼喀哈二音西番例則或用喀字或
用哈字繇字天竺兼掐义二音西番例則或作掐字或
作义字亦於喀字內轉出故亦不用此西番字母所以
原本天竺而尤簡要也其字乃唐吐蕃相阿努采天竺
字母合西番語音所製

西番字母三十字

卍

𑖀

𑖄

嘎與天竺同

卐

𑖁

𑖅

喀與天竺同

卌

𑖂

𑖆

噶與天竺同

𑖃

𑖃

𑖇

啞與天竺同

𑖄

𑖄

𑖈

齋齋鴉切齒頭

𑖅

𑖅

𑖉

妻妻鴉切齒頭

𑖆

𑖆

𑖊

齋齋鴉切齒頭

𑖇

𑖇

𑖋

鴉與天竺同

𑖈

𑖈

𑖌

答與天竺同

五 ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 塔與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 達與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 納與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 巴與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 葩與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 拔與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 嘛與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 匝與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 擦與天竺同

ㄥ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄣ ㄤ 雜與天竺同

𠂔

𠂔

𠂔

幹與天竺同

𠂔

𠂔

𠂔

紗

時阿切正齒緩

𠂔

𠂔

𠂔

鞞

寺阿切齒頭緩

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

厄鴉切喉

山

𠂔

𠂔

鴉與天竺同

𠂔

𠂔

𠂔

喇與天竺同

𠂔

𠂔

𠂔

拉與天竺同

𠂔

𠂔

𠂔

沙與天竺同緊

𠂔

𠂔

𠂔

薩與天竺同緊

𠂔

𠂔

𠂔

哈與天竺同

四 1 1

阿與天竺同

俄羅斯字母三十六字

德

伊

阿歌部

烏

石

依耶

若去聲

野名切德

Д д

有音同

У у

有音同

О о

有音同

У у

阿名切石

М м

押名依撒

Р р

依爾察

Н н

С с

格

伊

五廣東音

梯入聲

飭

記號

復

野名切格

Т т

有音同

Ч ч

有音同

Ш ш

野名切梯

Щ щ

野名切飭

Ъ ъ

愛音彈舌軟音

З з

靠他

Ц ц

С с

霧

意

吾鼻音

士

刺

歐

鴉

野名切霧

В в

有音同

З з

名靈姆

М м

名靈

С с

野名切刺

У у

有音同

Л л

有音同

А а

А а

倍

名音

日彈舌音

To-s

野音

He He

昂

名音

而捲舌音

u u

齋

黑

P n

名音

記號

X x

愛而彈舌音

倭光

o

名音

Jo 10

阿麻部

野

名音

A a

名音

克

E e

名音

魄

He He

名音

夫

T n

名音

磊

Ch

名音

而

W y u y

名音

Z 9

按俄文有長伊短伊仍出悉曇章餘如阿倍等字與英

法文同用者亦夥惟與蒙古及準部相同者尙當檢蒙

文準文證之

俄文陰陽字分類至繁此其難習處然有一合無三合

則其易於英文法文者也柳邊紀略云俄羅斯卽羅刹

邊外呼爲老鎗

甯古塔紀略作老羌

文字同臘底諾話西洋諸國

之官話也今案俄文與臘頂文異紀略蓋誤薛福成四國日記云俄羅斯前人考爲吐蕃之裔者較確況其說出自西人必當有據然以洪鈞元史譯文證補考之此說亦似未諦也按俄文與吐蕃語絕不相蒙亦其證也吐蕃卽西番語無卷舌音而俄文卷舌音至多

俄人著清俄字典云唐代以上亞細亞東部多係中國文字滿洲渤海兩地皆用之傳至日本高麗亦兼習焉俄人宜萬甯鐵木真帖木兒用兵論總說云支那之都

北京蒙古人名之云謙里貝克又烏刺爾河卽昔人呼之云狄克黑龍江卽烏爾琿牟倫而托托爾卽韃靼之誤音蓋支那無凡音故有此誤 又云府名河名等亦不能無誤如托孫氏用南音耶經夫氏用北音故又有音聲之別異如托孫氏所謂東關城頭登岸東修涇卽耶經夫氏之所謂唐苦華尼城塔東府土因那條基尼也

日本字母四十七字

イロハニホヘトチリヌルオワカヨタレソツネナ
ラムウヰノサクセマケフコエテアサキユナミシ

エヒモセス

△者牟也廿者沙之草書也ノ者寒之省字也此余說之異於各家者其イ爲伊口爲呂之類灼然可見人人所知故不具論

日本貝原篤信格物餘話云倭音五十字本邦一切言語音聲反切無不出此豎橫並相通用苟欲通我國言語須習曉之小兒初學國字者宜先習之不要學伊呂波蓋學伊呂波者無益

蕭山王端履重論文齋筆錄卷一云讀陳扶正

名善仁
和人

損齋文集內書哈什河經石後一篇云此石爲唐古忒

所書綽霍勒贊旦經嘉慶己卯秋徐星伯從伊犁將軍
晉昌獵於哈什河得諸吉里自虎嶺嶺下舊多石璞上
鐫蒙古及唐古忒字佛經蓋其先壘石爲主以祀神謂
之鄂博因刻佛經其上此書自左而右橫行讀之特紀
元無可考哈什河爲烏孫距京萬一千餘里星伯歸贈
余余載以歸杭荒徼文字見於吾杭者雲林寺借秋閣
有咸平三年外裔所進貝葉梵經萬松嶺烏龍社有蒙
古字鐘銘豈獨茲石也哉

皇輿西域圖志

四十

庫車山洞中有漢字石刻方徑尺

許用迴文折旋皆釋典語當屬唐時遺蹟其緣起無考

紀文達槐西雜志

三

云喀什噶爾山洞中石壁剝平處

有人馬像回人相傳云是漢時畫也頗知護惜故歲久
尙可辨漢畫如武梁祠堂之類僅見刻本真跡則莫古
於斯矣又云特納格爾爲唐金滿縣地尙有殘碑

唐沙門法藏圓音章云如婆沙論中七十九卷說

按此亦引

書著卷

數之始世尊有時爲四天王先以聖語說四諦二王領

解二不能解世尊憐愍故饒益故以南印度邊國俗語
說四諦二天王中一解一不解世尊憐愍復以蔑戾車
語說四聖諦時四天王皆得領解如來語業同故名曰
一音所發多故名曰圓音苾秦僧伽提婆譯阿毘曇八

犍度論第十七云佛語云何答曰如來語一所說二

博計

訶羅三

婆沙

四蘇

耆羅五

尼留諦六

語句七

語聲

七

語聲

入

口行九

口教

十天竺十種皆語也

是謂佛語

夢溪筆談卷十五云音韻龐雜師法多門至於所分五

音法亦不一如樂家之所用則隨律命之本無定音常

以濁者爲宮稍清爲商最清爲角清濁不常爲徵羽切

韻家則定以脣齒牙舌喉爲宮商角徵羽其間又有半

徵半商者如來曰二字是也皆不論清濁五行家則以

韻類清濁參配今五姓是也梵學則喉牙齒舌脣之外

又有折攝二聲折聲自臍輪起至脣上如件字

浮今切

之

類是也攝字鼻音如歆字鼻中發之是也字母則有四

十二曰阿多波左那囉拖娑茶沙嘑哆也瑟吒

合二

迦娑

麼伽他杜鎖呼拖

前一拖輕呼此一拖重呼

奢佉义

合二

娑多

合二

壤曷

攤多

合二

婆娑迦

合二

也娑

合三

室左

合二

佉陀爲法不同各有

理致余案悉曇字母五十景祐天竺字源猶悉載之存

中僅記華嚴四十二爲稍誤矣

宋釋元照阿彌陀經義疏云迦葉此翻大龜氏其先代

學道靈龜負仙書而應從德命族按此與河圖洛書之

說約略相似

中山傳信錄云琉球字母四十七名伊魯花有一字可